

HIGASHIHIROSHIMA

Monthly City Newsletter

January 2014

2014年1月号 広報東広島・英語版

Free
to take

January 2014 main contents:

Iki-iki Kodomo Club applications: p2

Prefectural housing applications: p2

Nursery school entrance applications: p2

Social Insurance Premiums: p3

New Year Party

しんねんこうりゅうかい
新年交流会



A New Year Party, at which Japanese and non-Japanese residents can enjoy the New Year together, will be held in Azalea Hall, Sunsquare, from 13:30 to 16:00 on Sunday January 12th.

Entrance is free.

Attractions will include mochitsuki (rice-pounding), tea ceremony, flower arranging, and calligraphy. There will also be opportunities to try on kimono, and to try traditional Japanese pastimes. In addition, there will be a performance of traditional music.



Contact: Communication Corner, Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Communication Corner, 教育文化振興事業団コミュニケーションコーナー), tel.: 082-424-3811.

Filing your income tax return

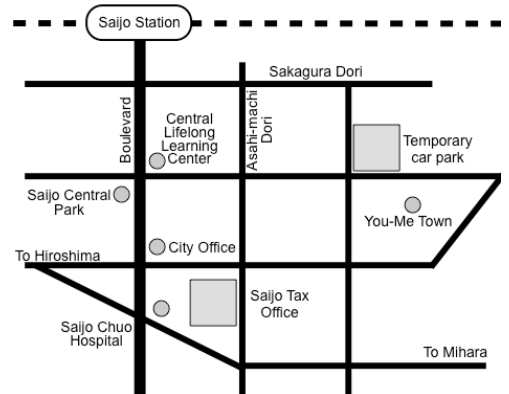
しょとくぜいどうのかくていしんこく
所得税等の確定申告

The period for tax returns for income tax is from Monday February 17th to Monday March 17th.

Tax returns for the 2013 tax period should be filed between these dates. The filing venue is Saijo Tax Office. The Tax Office has only limited car parking, so please use public transport wherever possible. Alternatively, there will be a temporary car park at the site of the former Fire Station.

Paperwork can be obtained from the Tax Office, and staff are available to answer questions. The filing venue is open on weekdays between the dates shown above, from 9:00 to 17:00. Please be sure to arrive by 16:00 at the latest.

Contact: Saijo Tax Office (Saijo Zeimusho, 西条税務署), tel.: 082-422-2191.



Things to take when you make a tax return:

- The tax return form (kakutei-shinkoku-sho, 確定申告書).
- Your personal stamp (inkan).
- Certificates of income and withholding of tax (gensen-choshu-hyo, 源泉徴収票) for earnings, pensions, etc. (These must be the original copies)
- (For those receiving tax deductions for health expenses) Receipts for medical expenses, documents showing the amounts received from insurance, etc.
- Documents showing the amount of National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Senior Citizens' Health Insurance (choju-iryō-hokenryo, 長寿医療保険料), and National Pension Scheme payments (国民年金保険料, kokumin-nenkin-hokenryo), made.
- Documents showing life insurance payments, personal pension payments, earthquake insurance payments, etc.
- (For those receiving tax deduction for dependents) Documents showing the income of dependent family members (for example, Certificates of income and withholding of tax).
- A bank account book, etc., showing your bank account details.

Other paperwork may be necessary depending on the type of income.

Deadline for nursery school entrance applications (April 2014 entrance)

へいせいじじゅうろくねんどしがつほいくしょ (えん) にゆうしょもうしこみしめきり
平成26年度4月保育所(園)入所申し込み締め切り

Applications will be accepted until Friday January 10th. For entrance from May onwards, applications are accepted until the 15th of the month before when it is planned that the child will start attending nursery school. For details, please see the November 2013 edition of this Newsletter.
Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Deadline for membership applications for Iki-iki Kodomo Club (April 2014 membership)

へいせいじじゅうろくねんどいきいきこどもくらぶしがつにゆうかいもうしこみしめきり
平成26年度いきいきこどもクラブ4月入会申し込み締め切り



Applications will be accepted until Friday January 31st. For membership beginning from May onwards, applications are accepted until the 15th of the month before when it is planned that the child will join the club.
The deadline for applications for membership from August is Monday June 30th.
For details, please see the December 2013 edition of this Newsletter, or the City homepage.

Contact: Child Care Division (Hoiku-ka, 保育課), tel.: 082-420-0934.

Please have your child vaccinated against measles and German measles

ましん・ふうしんよぼうせつしゅをうけましよう
麻疹・風疹予防接種を受けましよう

Children can very easily catch measles and German measles (rubella) from each other, and vaccinations are important to protect your child from these illnesses. If your child has not yet been vaccinated against these illnesses, please have him/her vaccinated by March 31st, 2014.

Vaccinations are available for children of an age equivalent to the year before the start of elementary school (children born between April 2nd, 2007 and April 1, 2008). These vaccinations are free of charge.

Applications are not necessary. Please make a reservation directly at a medical facility with Higashihiroshima City which offers these vaccinations (for details, please see the City homepage). If you wish to have your child vaccinated at a facility outside the city, it is necessary to complete paperwork in advance. Please be sure to contact the Children and Family Support Division or one of the branch offices of the City Office. Pre-vaccination questionnaires are available from the Children and Family Support Division, from branch offices and sub-branch offices of the City Office, and from medical facilities offering vaccinations.

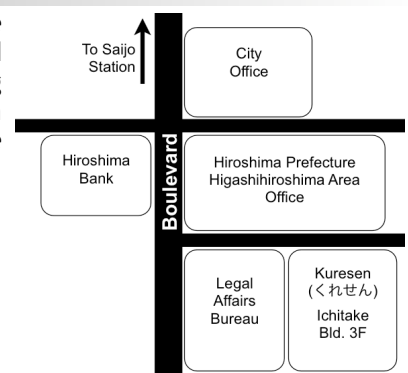
Contact: Children and Family Support Division (Kodomo-katei-ka, こども家庭課), tel.: 082-420-0407.

Applications for entrance into Prefectural housing

けんえいじゅうたくにゆうきよしゃぼしゅう
県営住宅入居者募集

Applications for entrance into prefectural housing in Higashihiroshima City (where there are vacancies) will be accepted between Monday February 3rd and Wednesday February 5th. Office hours are 8:30 to 17:00. Full details (including details of where there are vacancies) and application forms will be available from Monday January 27th. If you have trouble communicating in Japanese, please take a Japanese speaker with you when you visit the office.

Apply to: Kuresen Higashihiroshima Branch (Kuresen Higashihiroshima Eigyocho, くれせん東広島営業所), Ichitake Building 3F, 12-5 Showa-machi, Saijo, Higashihiroshima City (東広島市西条昭和町1 2-5 一竹ビル3階)
Tel.: 082-424-4877.



Provisional opening of the new Saijo Station

JRさいじょうえきのきょうじょうえきしゃのざんていきょうよう
JR西条駅の橋上駅舎の暫定供用

The ticket gates at Saijo Station will be moved to the new station (on the new bridge over the station) from the 5:17 train on Monday January 13th. The entrance to and exit from the station will be on the west side of the open space in front of the south side of the station. Please use the stairs, escalator, or elevator to get to the ticket gates.

Contact: City Development Division (Toshi-seibi-ka, 都市整備課), tel. 082-420-0955.

Social Insurance Premiums: notice of amounts paid

しゃかいほけんりょうのうふすみがくのつうち
社会保険料納付済額の通知

Paperwork detailing the amount of Social Insurance (National Health Insurance (kokumin-kenko-hokenzei, 国民健康保険税), Public Nursing Care Insurance (kaigo-hokenryo, 介護保険料), Senior Citizens' Health Insurance (choju-iryo-hokenryo, 長寿医療保険料)) paid during 2013 will be sent at the end of January. Please make use of this paperwork when submitting tax returns.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Issuance of Certificates of Deduction of Social Insurance Premiums (National Pension Premiums)

「しゃかいほけんりょう (こくみんねんきんほけんりょう) こうじょしょうめいしょ」のほっこう
「社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書」の発行

When making a declaration of Income Tax or Municipal and Prefectural Tax, it is possible to have payments of Social Insurance Premiums, including National Pension premiums, deducted in full. When you make a declaration, please ensure you include a receipt or a certificate.

For those who have paid National Pension Premiums between January 1st and September 30, 2013, a Certificate of Deduction of Social Insurance Premiums (National Pension Premiums) was sent from the Japan Pension Service at the beginning of November. For those who paid premiums for the first time during 2013, if the payments were first made between October 1st and December 31st, 2013, the certificate will be sent at the beginning of February.

Those who have misplaced their certificate should contact the Kure Pension Office, or the Higashihiroshima Branch of the Kure Pension Office.

Contact: Kure Pension Office, tel.: 0823-22-1691.

Kure Pension Office, Higashihiroshima Branch, tel.: 082-493-6301.

Coming-of-Age celebration (2013 academic year)

へいせい にじゅうごねんど せいじんをいわうかい
平成25年度 成人を祝う会



Higashihiroshima City will hold a ceremony to celebrate the coming-of-age of those born between April 2nd, 1993 and April 1st, 1994. The ceremony will be held in the gymnasium of the Higashihiroshima Sports Ground (Aquapark), on Monday 13th January, from 11:00 to 12:30. The doors will open at 10:15.

Even those (born between the dates above) whose address is not registered as Higashihiroshima City are welcome to take part. Also, anyone is welcome to attend the commemorative event.

Car-parking is limited. Please share cars with others attending the ceremony wherever possible.

Contact: Lifelong Learning Division (Shogai-gakushu-ka, 生涯学習課), tel.: 082-420-0979.

Refreshing Swimming Class

りふれっしゅすいえいぎょうしつ
リフレッシュ水泳教室

This class will be held between 10:30 and 12:00, each Sunday between January 26th and February 23rd (five times). The class will be held at Kurose Indoor Pool. The classes are open to residents of Higashihiroshima City. There are 15 places, and participants will be chosen by lot. To apply, please phone or fax to the number below. Please give details of your name, sex, date or birth, address, and telephone number. The deadline for applications is Friday January 10th.

Contact: Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, 市教育文化振興事業団), tel.: 0823-82-7075.

Garbage collecting along Saijo Sakagura-dori

さいじょうさかぐらどおり ゆめひろい
西条酒蔵通り 夢拾い

Before Coming-of-Age Day, a group of volunteers will collect garbage along Sakagura-dori. The garbage collecting will take place between 6:00 and 7:00, on Saturday January 11th. If you want to volunteer, please contact the number below. Please bring work gloves with you, and meet at Kugurimon, on Sakagura-dori.

Contact: Higashihiroshima Tourism Association (Kanko-kyokai, 観光協会), tel.: 080-2908-3840.

Deadline for payment of taxes: Friday January 31st

いちがつのうぜい・のうきげんはいちがつさんじゅういちにち (きん)
1月の納税・納期限は1月31日 (金)

Please pay Municipal and Prefectural Tax (the fourth installment) and the National Health Insurance Premium (the seventh installment) by Friday January 31st.

A notice of non-payment (Tokusokujo, 督促状) will be sent to residents who have not paid their tax by the deadline. If you receive a Tokusokujo, please pay the tax immediately, using the payment slip enclosed.

※ **Note:** it takes about ten days for the Tax Collection Division to confirm payment of tax, and therefore you may receive a Tokusokujo even after you have completed payment. In this case, please ignore the letter.

Contact: Tax Collection Division (Shuno-ka, 収納課), tel.: 082-420-0912.

Consultation services for non-Japanese residents

がいこくじんそうだんまどぐち
外国人相談窓口

Consultation services for non-Japanese residents are available at the Communication Corner, in Sunsquare Higashihiroshima. English-speaking staff are available daily, at the following times:

Tuesdays, Thursdays, Fridays: from 9:00 to 17:00, Wednesdays, Sundays: from 9:00 to 13:00, Mondays, Saturdays: from 13:00 to 17:00.

Communication Corner homepage (English): <http://hhface.org/corner/en.html>

Contact: General Affairs Division, Higashihiroshima Foundation for Affairs of Culture and Education (Higashihiroshima-shi Kyoiku Bunka Shinko Jigyodan, Somu-ka, 東広島市教育文化振興事業団総務課), tel.: 082-424-3811.



Table of night-time and holiday hospitals: January 2014

やかんきゅうじつとうばんい いちがつ
夜間休日当番医 1月

Normal night-time opening hours: from 18:00 to 8:30 of the following morning.

Opening hours on dates shown white-on-black (eg. **7**): from 8:30 to 8:30 of the following morning.

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
			1 E	2 C	3 A	4 D
5 B ¹	6 C	7 D	8 A	9 B	10 A	11 C
12 D	13 A	14 C	15 A	16 E	17 D	18 B
19 C	20 A	21 D	22 A	23 B	24 A	25 C
26 B ¹	27 C	28 E	29 A	30 C	31 D	

1: From 8:30 to 18:00. Surgery only.

Call Center for Emergency First-aid for Children (Kodomo-kyukyu-denwa-sodan, こどもの救急電話相談), tel.: #8000 or 082-505-1399. Available 365 days a year, from 19:00 to 8:00 the following morning. Only in Japanese.

For details of the Holiday Clinic (Kyujitsu Shinryosho, 休日診療所), tel.: 082-422-5400, please see page 35 of the new Living Guide Book for Foreign Residents (外国人のための生活ガイドブック).

A	ひがしひろしまりょうせんたー 東広島医療センター Higashihiroshima Medical Center tel.: 082-423-2499
B	さいじょうちゅうおうびょういん 西条中央病院 Saijo Chuo Hospital tel.: 082-423-3050
C	いのくちびょういん 井野口病院 Inokuchi Hospital tel.: 082-422-3711
D	もとながびょういん 本永病院 Motonaga Hospital tel.: 082-423-2666
E	はちほんまつびょういん 八本松病院 Hachihonmatsu Hospital tel.: 082-420-1230

This newsletter contains selected information from the Monthly City Newsletter 'Koho Higashihiroshima'. This newsletter is available at the City Office and sub-branch offices, the International Center, Communication Corner (Sunsquare Higashihiroshima, 1F), Hiroshima University, Kinki University, Hiroshima International University, Fuji Grand (Higashihiroshima store), Youme Town (Higashihiroshima, Gakuen, and Kurose stores), Shoji (Route 375 bypass and Toyosaka stores), Gyomu-yo Shokuhin Super (Saijo store), Manso (Hachihonmatsu and Takaya stores), Every (Saijo store), Bankok Store, Higashihiroshima Catholic Church (Takamigaoka), Motonaga Hospital, and Hiroshima Bank (Saijo branch). A version is also available on the homepage of the City Office: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-english.html>

Edited and published by Higashihiroshima City International Exchange Promotion Association, tel.: 082-420-0917

へんしゅう・はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうぎかい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会

Population of Higashihiroshima City:
183,758

Population of foreign residents:
4,404

As of the end of November, 2013.